

Дополнение к статье Б. Г. Кудрявцева

Параллельные тексты таблиц острова Пасхи
«кохau роню роню»

Д. А. Ольдерогге

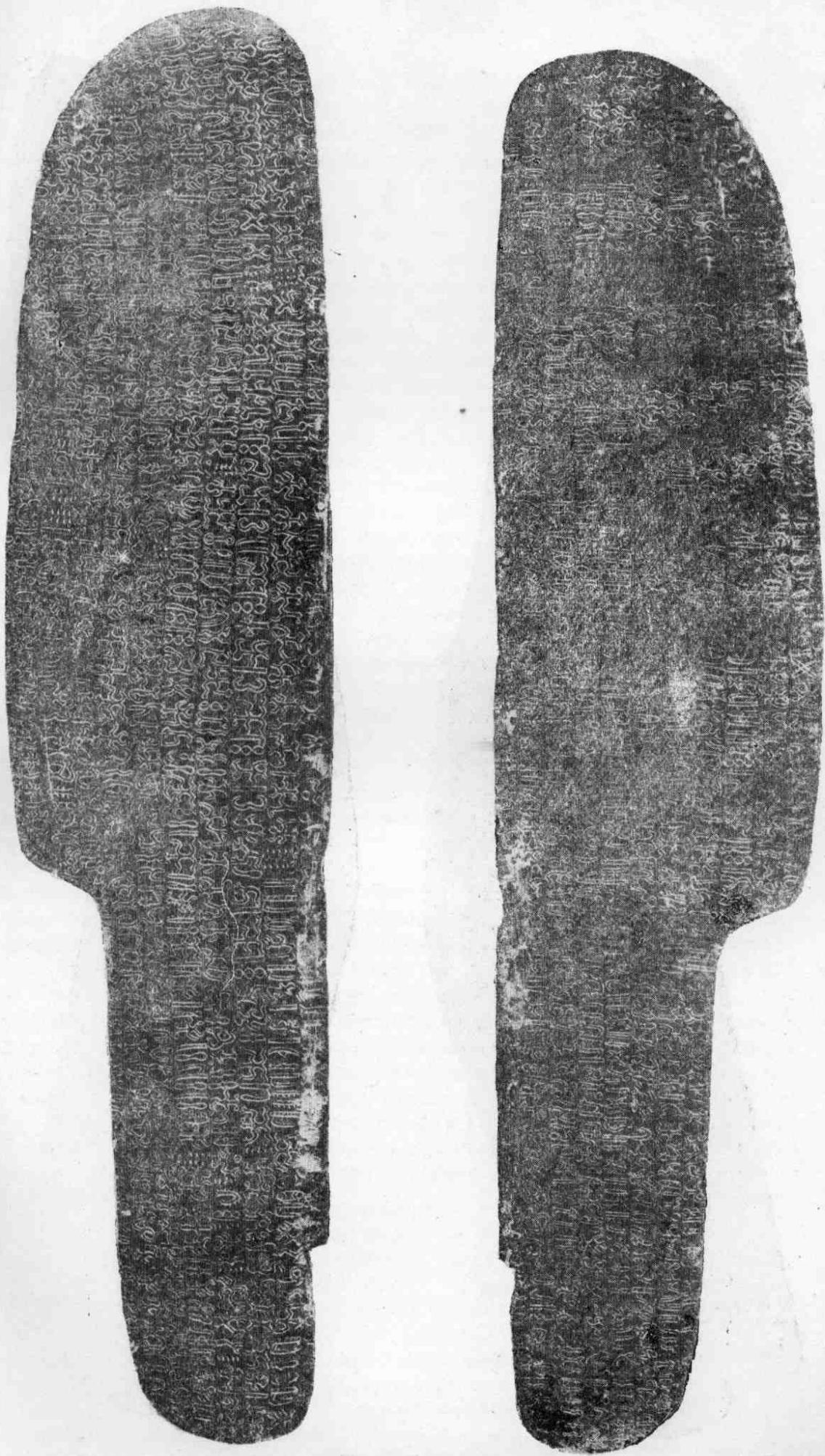
Работа покойного Б. Гр. Кудрявцева не может считаться законченной Б. Гр. Кудрявцев на основании замеченного им совпадения отдельных частей текста двух хранящихся в Музее антропологии и этнографии таблиц пришел к мысли сравнить весь текст обеих таблиц от начала до конца. Оба текста оказались почти тождественными. Дальнейшие поиски параллельных текстов привели к тому, что, кроме двух таблиц Музея, обозначенных им: МАЭ I и МАЭ II, сходные по содержанию тексты были обнаружены еще на таблице, хранящейся в музее г. Сант-Яго в Чили, и на одной из бельгийских таблиц, именно на таблице «тахуа» („весло“).

Работа Б. Гр. Кудрявцева не могла быть им завершена по ряду причин. Прежде всего помешали ему условия блокады Ленинграда, в которых нельзя было проверить тексты непосредственно по подлинникам. Ему не удалось довести до конца работу по точному сопоставлению текстов. В архивах Института этнографии статья хранилась в том виде, в каком она печатается в настоящем сборнике. К статье были приложены таблицы, содержащие результаты подсчета отдельных знаков по всем таблицам, но не было сличения параллельности текстов. Уже после смерти Б. Гр. Кудрявцева мать покойного передала мне фотографии, которые послужили основанием для заключения о параллельности текстов. На основании оставшихся материалов была произведена заново сверка текстов и были вычерчены таблицы сличения текстов, которые мы публикуем здесь. За основу сличения взята таблица МАЭ II. Ниже ее дается текст чилийской таблицы, которая обозначена С-Я—Сант-Яго.¹ Наконец, в верхней строке непосредственно над текстом МАЭ II помещены отдельные части текста бельгийской таблицы «тахуа», а в самом низу—текст таблицы МАЭ I. Все знаки обеих таблиц МАЭ были тщательно выверены по оригиналу. Тексты чилийской таблицы—по фотографии, приведенной у Томсона,² а таблицы «тахуа»—по фотографии у Ст. Шове.³ При составлении таблиц мы исходили из опыта издания древнеегипетских иероглифических текстов, в которых при сличении вариантов той или иной надписи или папируса литературного содержания варианты располагаются один над другим, причем пропуск в текстах или разночтения становятся ясными ввиду того, что все сходные знаки расположены точно один над другим. Насколько мне известно, до сих пор еще не было ни одного вполне научного издания текстов о. Пасхи. Во всех изданиях приводились до сих пор лишь фотографии, чаще всего со значительным уменьшением, по которым очень трудно восстановить самый текст. Совершенно необходимым является опубликование текстов всех таблиц или иных предметов, содержащих надписи шрифтом «ронго ронго». Это издание должно составить полный свод всех надписей, и только тогда можно будет производить какие-либо изыскания о характере шрифта и его соотношений с другими системами письменности. Печатаемые ныне работы, мы надеемся, послужат первым шагом к осуществлению этого предприятия.

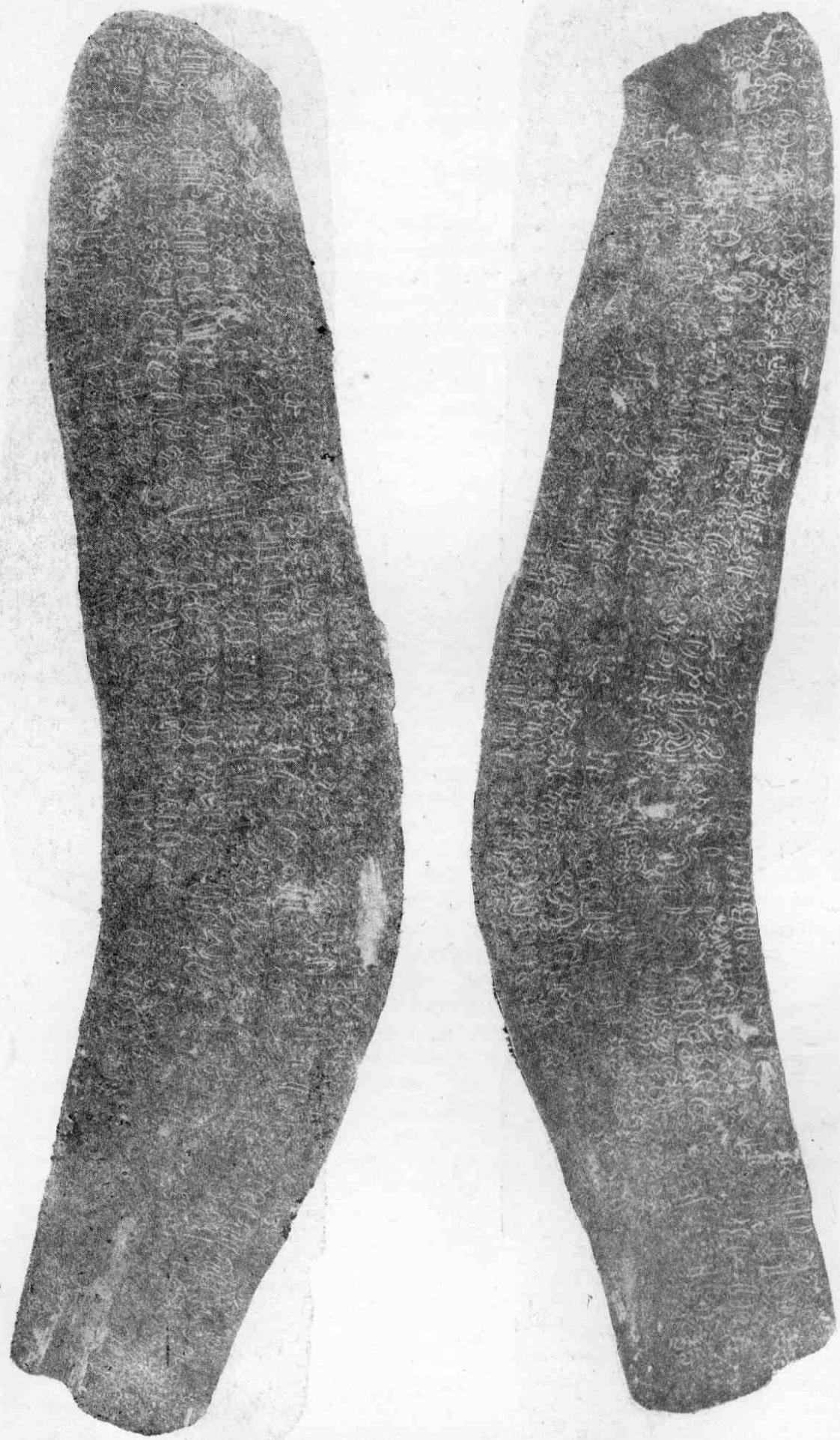
¹ Имея в виду большую из двух таблиц, хранящихся в Музее в г. Сант-Яго в Чили.

² W. J. Thomson. Te pito te Henua, or Easter Island. Plate XLVII.

³ Dr. Stephen Chanvet. L'Île de Pâques et ses mystères Paris, 1936, табл. 167—172.



„Говорящие дощечки“ с о-ва Пасхи. (Колл. Миклухо-Маклая. МАЭ, № 402-13а.).



„Говорящие дощечки“ с о-ва Пасхи. (Колл. Миклухо-Маклая. МАЭ, № 402-136.).

Внимательное рассмотрение таблиц показывает, что текст таблицы МАЭ II является наиболее полным из всех четырех вариантов. Он дает возможность восстановить отсутствующие знаки на других таблицах, которые приходятся на испорченные края таблиц или вытертые части в середине текста. В некоторых случаях, однако, наоборот, текст МАЭ II может быть восстановлен на основании таблиц МАЭ I и С-Я. Как видно, тексты всех этих трех таблиц почти идентичны. Однако чилийская таблица содержит значительные пропуски и представляет собою вариант более краткого содержания. Несомненно, что пропущены целые абзацы или отдельные части текста. Несовпадения текстов, однако, не ограничиваются разнотечениями; в некоторых случаях отдельные группы знаков или отдельные знаки встречаются в МАЭ I, но отсутствуют в МАЭ II. То же можно сказать и о чилийской таблице, иногда имеющей дополнительные знаки. В данном случае перед нами уже варианты чтения, скорее всего здесь вставлены дополнительные эпитеты, пропуск которых, вероятно, не меняет основного содержания. Внимательное рассмотрение показывает, что тексты различаются между собою также по характеру начертаний одного и того же знака. Установление различных вариантов в начертании знака дает возможность установить связь многих начертаний, которые остались бы незамеченными при рассмотрении текста каждой таблицы, взятой отдельно. Уже беглое ознакомление с таблицами показывает, что МАЭ II и МАЭ I очень близки друг другу по характеру изображения знаков. Чилийская таблица отличается от них большим схематизмом и, по всей вероятности, является тем, что мы бы назвали „копия с копии“. Знаки менее отчетливы, схематизированы, и в них допущены нечеткости в трактовке деталей. Надо, конечно, иметь в виду, что текст 3-й строки вычерчивался с фотографии.

В отличие от текстов МАЭ II, МАЭ I и С-Я верхняя строка не дает полного текста таблицы «тахуа», а лишь отдельные его части. Таблица «тахуа», можно предполагать, представляет собою пересказ или иной вариант текста других таблиц, совпадающий с последними лишь в некоторых частях. В отношении бельгийской таблицы при вычерчивании пришлось довольствоваться только фотографией. Эта фотография, хотя и приведенная в издании Шове в увеличении, не дала возможности провести более точное сличение, почему знаки первой таблицы также должны быть в будущем уточнены по оригиналу.

Нам кажется преждевременным говорить что-либо о содержании текста. Несомненно перед нами нечто вроде сказания о сотворении мира, о заселении острова или о действиях мифологических героев. В пользу этого предположения говорит, во-первых, чтение одной из таблиц «аруко куренга», пропетое Меторо. Во-вторых, для Полинезии вообще типичны мифы такого типа и поэтому скорее всего можно ожидать, что «кохай ронго ронго» содержат тексты подобного содержания.

Когда будут изданы все сохранившиеся тексты письма о. Пасхи, тогда можно будет установить число знаков и все их варианты. Тогда же, быть может, удастся выяснить значение отдельных групп знаков. Мне представляется, что предположение Б. Гр. Кудрявцева (что перед нами идеографическая письменность с наличием элементов фонетографического письма), несомненно, правильно. В этом случае письмо о. Пасхи по типу своему сходно с древнеегипетской иероглифической письменностью на ранних этапах ее развития, когда в одном тексте существуют как фонетические, так и чисто идеографические знаки и когда допустимы еще варианты в написаниях знаков.

СЛИЧЕНИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ТАБЛИЦ «КОХАУ РОНГО РОНГО»

В верхней строке помещен текст таблицы «такха», обозначенный — Т.
Во второй строке текст таблицы МАЭ II.

В третьей строке текст таблицы № 10 С-Я, т. е. Сант-Яго, причем речь идет о большой таблице, так как в Музее в Сант-Яго в Чили хранятся две таблицы — большая и малая.

В четвертой строке — текст таблицы МАЭ I.

Если тексту МАЭ II нет соответствий стоит черта.

Все тексты вычеркны Михаилом Константиновичем Кудрявцевым, научным сотрудником Института этнографии им. Миклухо-Маклая Академии Наук СССР.

Справка 1

C-R(6) କାହାର ପାଇଁ ॥ କାହାର କାହାର ॥ କାହାର କାହାର ॥

MA31 _____ ॥ ୩୩ ॥

“**ମାତ୍ର ହେଲାକିମାନଙ୍କୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା**”

ସାହୁ ପାତ୍ର କାନ୍ତି ମହିଳା ଦେଖିଲୁ ଏହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

MAZ ॥ କୁରୁତେଜୁମାନଗର ପିଲାମି ହିନ୍ଦୁ ॥

ସାହୁ ପାତ୍ର ଅନ୍ଧା ମହିଳା ଅନ୍ଧା

MA3 / _____ Page 10 of 10

Cmptoko 2

MA3] ମାତ୍ରାକୁଣ୍ଡିତ୍ତ ମହାଶ୍ଵରାଜଶବ୍ଦରେ ପାଇଲାମାନିକୁ

C-R(6) ପାଇଁ କୁ ମାନ୍ଦିଲୁ ଅଛି କାହାରେ ଯାଏନ୍ତି କିମ୍ବା

MA31 _____ 0

142 || ଶାରୀ କାହିଁ କାହିଁ || ଯାଏ ଯାଏ || ॥ ଶାରୀ

686 | କଣ୍ଠପୁ ଜୀବିତ ମୂଳ୍ୟ ।। ଜୀବିତ କାହାର ମୁଖ୍ୟ ମୂଳ୍ୟ

4427 || ଶୁଦ୍ଧିକାରୀ ॥ ୩ ॥ ଅନ୍ତର୍ଗତ ହେ ପରମାଣୁମଣି

Строка 2

MA3 || ୫ । ଶ୍ରୀନାଥ ମହାପାତ୍ର ॥ ୧୫ ॥

C-9(6) ମାତ୍ରା ହୁଏ କିମ୍ବା କିମ୍ବା ହୁଏ, ।

ମୁଖ୍ୟ ଅଧିକାରୀ ପାଇଁ ଏହାରେ ଆପଣଙ୍କ କାମକାଳୀରେ ଏହାରେ ଆପଣଙ୍କ କାମକାଳୀରେ

Строка 3

၁၃၆) ရှေ့ချိန်များအတွက် ပါ အဆိုအား ပါပါတဲ့

M431 ମାତ୍ରାକ୍ଷରିତା ଲିପିକାନ୍ତରାଜ୍ୟ ଭାଗ ୧

କାଳିରୁ ପାଦରୁ ମହାମାତ୍ରା ନାମରୁ

କ୍ରୀ(୧) । ଜୀବିତ । ଉପରେ ଶାନ୍ତି ଏବଂ ମହାତ୍ମା ଗାଁନ୍ଦିରା ଜନ୍ମିତି ହୁଏ

MAJI ॥ शुभाः उत्तमाः अस्मिन् शब्दे विनोदः

ପ୍ରମାଣ କରିବାକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ

MAZ II ॥ ८ शः न्यु ए ए क्षेत्र न ल खः ल ल उ अ ल ल ल ल ल ॥

MA31 ပြည်သူတေသန

Строка 4

МАЭ II శ్లం భం: రిషిషుఁశుం న్యం క్రు || స్వామి. అధికాయ

С-Я(6) చెంతంగోవి లిన్హిం శుం న్యం క్రు అస్వామి. అధికాయ ||

МАЭ I ఉంపిన్హిశుం లిన్హిం క్రు అస్వామి. అధికాయ

МАЭ II శ్లం భం: రిషిషుఁశుం న్యం క్రు || ప్రాణిషుఁశుం ప్రాణి

С-Я(6) త్రి ద్రి ద్రి శుం క్రు న్యం ప్రాణిషుఁశుం ప్రాణి

МАЭ I ఉంపిన్హిశుం లిన్హిం క్రు అస్వామి. అధికాయ

МАЭ II ప్రాణి || ప్రాణి లిన్హిం క్రు అస్వామి || ప్రాణి ప్రాణి

С-Я(6) ప్రాణి ప్రాణి లిన్హిం క్రు అస్వామి || ప్రాణి ప్రాణి

МАЭ I ప్రాణి ప్రాణి లిన్హిం క్రు అస్వామి

Строка 5

7 ————— (స్వామి న్యం క్రు అస్వామి)

МАЭ II స్వామి న్యం క్రు || స్వామి న్యం క్రు || స్వామి న్యం క్రు ||

С-Я(6) స్వామి న్యం క్రు || స్వామి న్యం క్రు || స్వామి న్యం క్రు ||

МАЭ I స్వామి న్యం క్రు || స్వామి న్యం క్రు || స్వామి న్యం క్రు ||

1 ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి ||

МАЭ II ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి ||

С-Я(6) ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి ||

МАЭ I ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి || ప్రాణి ||

Строка 5

MAZ// የዚህ ስርዓት በዚህ ደንብ እና የሚከተሉ ስም ነው

C.R.(6) || ॥

၁၅၆

Страница 6

1437 ॥ ८ ॥ असु नदा ॥ ८ ॥ असु नदा ॥ ८ ॥

(B/5) * ፳፻፲፭ ዓ.ም. ከፃና ተስፋዎች ማስታወሻ

୧୮୨୭ ଶାକାନ୍ତିର ପଦାର୍ଥରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପରିପୁର୍ଣ୍ଣ ପରିପୁର୍ଣ୍ଣ

၁၂၇ နတ်မှ နတ်အဲ အနံ ၁၆။ (မြန်) အနောက်

ମାତ୍ରା ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

14371 三藏經卷之三，總目錄

୧୪୩୧ ଶତାବ୍ଦୀ ମୁହଁରାରେ କାନ୍ତିରୁଷି ଏବଂ କାନ୍ତିରୁଷିରୁ କାନ୍ତିରୁଷି

Cronaca 2

— କୁଳାଙ୍ଗ କୁଳାଙ୍ଗ । କୁଳାଙ୍ଗକୁଳାଙ୍ଗ । କୁଳାଙ୍ଗ କୁଳାଙ୍ଗ —

ਮਾੜੀ ਸ਼ਹੀਦ ਮੁਖ ਵਿੱਚੋਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਤ ਹੈ।

(၁၂) နှေ့ဝါယာ မြတ် သွန် အိမ် အောင် အောင် အောင်

Строка 7

7

MA3 II මේ සුදුසු පිරි නීත්‍ය යාපන ප්‍රජා ප්‍රජා සුදුසු ආහාර
 C-9(6) 8. මේ සුදුසු පිරි නීත්‍ය යාපන ප්‍රජා ප්‍රජා සුදුසු ආහාර
 MA3 I ප්‍රජාසාන ක්‍රිංක්‍රාත්‍ය නීත්‍ය යාපන ප්‍රජා ප්‍රජා

7

MA3 II හ්‍රාත් නුග්‍රා තුළ මුද්‍රා යුතු ප්‍රාග්‍රාමීය ප්‍රාග්‍රාමීය ප්‍රාග්‍රාමීය
C-ර(6) හ්‍රාත් නුග්‍රා : «උඩ මේ ග්‍රැන්ඩ් ප්‍රාග්‍රාමීය ප්‍රාග්‍රාමීය ප්‍රාග්‍රාමීය
MA3 I _____ 8

Строка 8

MAZ II

卷之三

C-R(6) ፳፻፲፭

текст испорчен

MAZI దీనికి ప్రాంగణమాలికులు ఉన్నారు ॥ ३ ॥

MAZII ప్రాణికిలోను వ్యవహరించి లేదా నుండి

କୁଳାଳ ପାଇଁ ଏହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

MA31

ବୁଦ୍ଧାରେ କିମ୍ବା ପ୍ରମାଣିତ ହୁଏ

МАЭII ॥
МАЭII ॥

С-Я(6) ॥
С-Я(6) ॥

МАЭI ॥

Строка 9

МАЭII ॥
МАЭII ॥

С-Я(6) ॥
С-Я(6) ॥

МАЭI ॥

МАЭII ॥

С-Я(6) ॥
С-Я(6) ॥

МАЭI ॥

Строка 10

МАЭII ॥
МАЭII ॥

С-Я(6) ॥
С-Я(6) ॥

МАЭI ॥

МАЭII ॥

С-Я(6) ॥

МАЭI ॥

Строка 11

МАЭ II ୩ ୦ ୦ ୪ ଦ୍ୱା ନେତ୍ର ଯାହା କାହା କାହା କାହା

С-Я(б) текст испорчен

МАЭ I ଅଧିକାରୀଙ୍କୁ କାହାରେ ପାଇଲୁ କାହାରେ କାହାରେ

МАЭ II ଗାନ୍ଧୀ କାହା କାହା କାହା କାହା କାହା କାହା

С-Я(б) କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

МАЭ I ଶର୍ମିଷ୍ଠାକା କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

Строка 12

МАЭ II ଏ କାହା କାହା କାହା କାହା କାହା କାହା କାହା

С-Я(б) କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

МАЭ I କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

МАЭ II କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

С-Я(б) କାହାରେ କାହାରେ

МАЭ I କାହାରେ

Строка 13

МАЭ II କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

С-Я(б) କାହାରେ କାହାରେ

МАЭ I _____

କାହାରେ

Строка 13

MA3II 183 烟草花叶病 184 春天 185 夏天

С-Я(б) текст испорчен

MA.3 // گی ملک

C-R(6)

MA31 ଦ୍ଵୀପାଶ୍ରମାଳାକୁ ଦେଖି

Строка 14

— ३२ —

С-Я(6) 18 8 30 35° т е к с т и с п о р ч е н

MA.31 ପ୍ରକାଶ ମହାନ୍ତିଗରୁ ଏକାଜ୍ଞାନି ମହାନ୍ତି ।

ਮਾੜ॥ ਕਿਵੇਂ ਹੈ ਸੁ ਜੁ ਸੁ ਹੈ ਉਸੀ ਦੇਖੋ ਕਿ ਬੁਝੋ ਨਾ ਹੈ

С-Я(б) 5 111 000 4 92 118 111 111 111 111 111 111

MA31 ၃၃၃ မြန်မာစွဲ ရုပ်ပို အိမ်များ စံ၊ အိမ်များ စံ

Строка 15

MA3II ॥ ୫ କାନ୍ତିରୁଦ୍ଧ ହୁଏ ॥ ୮ ଶୁଣୁ ପାପା ଗା ହୁଏ ହୁଏ ॥

14
C-R(6) || * శ్రీంత కుపింగోహిన్మా || గౌతమ కుపి

ਮਾੜੀ ਵਿਖੇਂਦਰੁ ਹੈ ਸਾਡੇ ਜੋ ਪ੍ਰਭੁ ਹੈ ॥

строка 15

Строка 16

MA3II ఇ స్త పర్మి వీ తమిల్లిం ఏ క్ర ష చు శు నెఱ త
 C-9(6) 15 రో ప్ర సు * ని టి నీ వ్వ త య గ్ల క్ర ప్ర త న్న శు * శు
 MA.3I 15 ద్వా ప్రముఖ త్త ద్వా ద్వా ద్వా ద్వా ద్వా ద్వా

MAZI ଶ୍ରୀ କିଶୋର ମହାନ୍ ପାତ୍ର
C-R(6) ଶ୍ରୀ କିଶୋର ମହାନ୍ ପାତ୍ର
MAZI

M43II శుణ క్ర చుపు || శు శు శుచ్చును మ న
 C-7(6) శుపు క్ర చుపు శు || శు శు శు శు శు మ న
 M43I శుచ్చు శు చుపు శుచ్చును || శు శు శు శు శు మ న

Строка 16

МАЭ II ॥ ୟ ପି ରତ୍ନ ଇ ଜାମ ଶି ତେ ହୁ ଏ

С-Я(б) ୟ ପି ରତ୍ନ ଇ * ପି ରତ୍ନ ଏ¹⁶

МАЭ I ୟ ପି ର ——————

Строка 17

МАЭ II ଫଳ କରସୁ କମ୍ପ କମ୍ପ କରସୁ ଖୁଲୁ ଖୁଲୁ ଖୁଲୁ ଖୁଲୁ

С-Я(б) କରସୁ କରସୁ କରସୁ କରସୁ ଖୁଲୁ ଖୁଲୁ ଖୁଲୁ ଖୁଲୁ

МАЭ I —————— ^ ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

МАЭ II ୦ ୩ ପି ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ

С-Я(б) ଚାମ ପି ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ

МАЭ I ଚାମ ପି ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ

МАЭ II ଉ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ

С-Я(б) ଉ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ

МАЭ I ଉ ରତ୍ନ

текст испорчен

Строка 18

МАЭ II ଆ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ

С-Я(б) ଆ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ

МАЭ I —————— ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ ରତ୍ନ

Строка 18

ମାତ୍ର || କଣ୍ଠ ପଦ୍ମ ପିତ୍ତ ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର

୮-୧୬) । ଶର୍ଷା । ଶର୍ଷା । ଶର୍ଷା । ଶର୍ଷା । ଶର୍ଷା । ଶର୍ଷା ।

1431 || ੴ || ਪਾਤਾ || ਕੌਰ || ਪਾਤਾ || ਪਾਤਾ || ਪਾਤਾ || ਪਾਤਾ || ਪਾਤਾ ||

1113 II ମୁଣ୍ଡରୀ କୁଳାଙ୍ଗି କୁଳାଙ୍ଗି

୦-୨(୬) * ୫୩ ମୁଖ୍ୟ କ୍ଷମିତା ପରିଚ୍ୟାତି । ୧୯ ଜାନୁଆରୀ ୨୦୧୨

MA37

Справка 19

ମାତ୍ର ॥ ପିଲାକାଳୀଙ୍ଗାଙ୍କାଳୀଙ୍ଗା ॥ ୩ ॥ ୩

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ॥

MA37 १०३ वर्षे प्रकाशनी १९

۱۳۷ ی خ ۲۰۰ ۱۰۰ ۵۰ ۱۰ ۵ ۱ ۰

19
c-6) ଯାହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

MAJIT —

મારી કાશું હિન્દુઓનું પણ બિનાં હિન્દુઓનું

C-A(6) ଫାର୍ମ ପାଇଁ କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର

MAZI _____

строка 20

(C-R/6) ହାତୀର୍ଥ ପାଇଁ କାଳିଲୋକଙ୍କ ମଧ୍ୟ ଦେଖିବାକୁ ପାଇଁ

MA31 // ଶ୍ରୀ କୃଷ୍ଣମୁଖ ଦିନପାତ୍ର ପରିଚୟ || ଶାନ୍ତିଜୀବି ପାଠ୍ୟ

୮-୨(୬) ହେ । କାହିଁ^{୨୦} ଏହା ବିଜ୍ଞାନ ଏହା ବିଜ୍ଞାନ ଏହା ବିଜ୍ଞାନ ।

MA3 II ፳፻፲፭ |፳፻፲፮ |፳፻፲፯ |፳፻፲፱ |፳፻፲፲ |፳፻፲፳ |፳፻፲፴

C-8(6) ପାଦ ରିକାର୍ଡ୍ ଫାର୍ମ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ କାର୍ଯ୍ୟ

Строка 21

MA3 II J U ዘዴወቻና ተ እና ተ ዘዴወቻና

Ը-Յ(6) ԱՐԵՎ Վ Վ ՏԵՇՑ ՏԵՇՑ ՄԱՐԵ ԿԱՇ

MAZ II MAZ III

ସର୍ବାଧିକ ପରିମା ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛି।

Страница 22

ସାରିବେଳାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Страница 22

C-R(6) ଶିଳ୍ପିଙ୍କରେ ମହାନାମାତ୍ରାଙ୍କ ପାଦମଣି ପାଦମଣି

MA3 II ၂၄၁၀၀၈ မြန်မာနိုင်ငြချေမှုပါတီ

(୮) ଶିଳ୍ପିର କର୍ମଚାରୀଙ୍କ ପରିଷଦ୍ ଯାତ୍ରା କରିବାରେ ଅନୁରୋଧ କରିଛନ୍ତି